

Κραιπάλη: ¿‘Borrachera’ o ‘resaca’?*

Rosa M.^a AGUILAR

Abstract

In disagreement with some spanish interpretations of *κραίπαλη* as ‘drunkenness’, this paper aims to show that ‘hangover’ is the more appropriate reading.

κραίπαλη, ης (ή) ‘*lourdeur de tête produite par l’ivresse, d’où, ivresse, ivrognerie, Ar. Ach. 277, Hp. Aer. 281; Plut. M 127f (terme populaire, obscur) A. Bailly, Dictionnaire grec-français, s. v.*

κραίπαλη, ης (ή) *drinkingbout, ἐκ κραίπαλης Ar. Ach. 277, V 1255; τὰς κεφαλὰς ὑγίεις ἔχειν ἐκ κ. Alex. 9, 8; κ. καὶ μῆθη Evang. Luc. 21, 34; χθεσινὴ κ. Luc. Laps. 1, cf. Procop. Goth. 1, 3 2. intoxication, Men. Kol. 47, Alciph. 1, 37, Them. Or. 2, 36a 3. drunken headache, Hp. Aer. 281, Arist. Pr. 873a37 etc. Liddell-Scott- Jones, A Greek-English Dictionary, s. v.*

1. Los Diccionarios etimológicos ofrecen poca luz sobre el origen de este término. Chantraine¹ lo califica como «Mot populaire, obscur». Alude luego a la etimología de Galeno, que más adelante vamos a ver, considerándola

* Este trabajo forma parte del proyecto BFF 2000-0706.

¹ P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, Klincksieck, 1968, s. v.

«séduisante» pero difícil al tener que relacionar κραι- con κάρα-, κρα- ‘cabeza’ y alude, por último, a un posible préstamo del griego sobre una lengua no indoeuropea. En cambio el de Frisk², asegurando asimismo la oscuridad del término, lo relaciona vaga mente con κραιπνός ‘ligero’ con un cambio ν:λ- y lo sitúa entre la serie de formaciones populares en -άλη y términos como ἀγκάλη, μασχάλη, ο σκυτάλη. Una etimología sugestiva podría hallarse partiendo de la que hizo el propio Galeno³, *In Hippocratem aphorismos commentarii*, VII 17b, 789, 2, pasaje que comentaremos en relación al significado de κραιπάλη más adelante. Ahí nos dice: «... algunos hicieron la etimología de este denominación afirmando que se producía por *el saltar la cabeza*», donde para cabeza usa el médico el término κάρηνον. Pues bien, partiendo no de *κραι- sino de *κρα- y de *παλε-, que encontramos en el verbo παλέω ‘quedar debilitado’⁴, más una -ι- de composición⁵, podríamos quizá comprender mejor el sentido de este difícil substantivo como ‘debilidad en la cabeza’⁶.

2. En Plutarco se encuentra empleado el término κραιπάλη en cinco ocasiones y en todas ellas en un contexto muy semejante. La primera es en el tratado *Quomodo adulator ab amico internoscatur* 62A y las otras cuatro en una misma obra, el *De tuenda sanitate praecepta*, —este diálogo sólo en apariencia sobre la prevención de la salud—, en los párrafos siguientes: 127E, dos veces en 127F y por último en 128A⁷. Nos preguntamos en qué sentido Plutarco ha usado κραιπάλη en estos textos y si nuestra interpretación de tal término como ‘resaca’, a la luz de otros ejemplos entresacados de otros autores, sería correcta.

² H. Frisk, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter-Universitätsverlag, 1970, s. v.

³ La que acabamos de ver mencionada en Chantraine quien, aun considerándola atractiva no obstante la desecha por la dificultad que supone el elemento κραι-.

⁴ Sólo en Heródoto, VIII 21, pero véase Hesíquico: παλήσειε· διαφθαρείη ... πεπαλημένα· βεβλημένα.

⁵ *Vid.* I. Rodríguez Alfageme, «Los compuestos de πούς», *Myrtia* 13 (1998), 5-51 y especialmente p. 22.

⁶ Agradezco al profesor Luis Gil su advertencia sobre el origen del latino *crápula* en este término que nos ocupa y al profesor Rodríguez Alfageme el haberse leído pacientemente este trabajo y ofrecerme la etimología que presento aquí.

⁷ Las traducciones de J. García López para esos pasajes son: 62A, *Plutarco Obras Morales* I, Madrid, Gredos, 1985, p. 234 donde vierte el término por ‘bebida’ y 127E, dos veces en 127F y por último en 128A, *Plutarco Obras Morales* II, Madrid, Gredos, 1986, pp. 140-1 por ‘intoxicación’, ‘borrachera’ y ‘exceso de bebida’ respectivamente.

En primer lugar las definiciones que dan los diccionarios de Bailly como primera acepción 'pesadez de cabeza ...' y el de *LSJ* en segunda y tercera como 'intoxicación' y 'dolor de cabeza del borracho' parecen ser compatibles con nuestra propuesta. Si revisamos brevemente los pasajes mencionados del Queronense podremos ver cómo con una u otra clase de ocasión este término parece referirse a una misma realidad, la situación negativa que sufre el varón que ha bebido en exceso.

Comenzando por *Adul. et am.* la escena nos presenta al amigo como quien aconseja bien frente al adulator que incita a repetir excesos anteriores. Así, aquél retiene al amigo algo fatigado que duda si comer y bañarse nuevamente, cuando sospecha del mal estado en que éste se halla por los excesos que ha cometido en bebida y comida: ἐν ὑποψία. Pensamos que si en este pasaje πλησμονή es una saciedad de comida que podría producir indigestión, debe de ser a su vez κραιπάλη, que el autor usa emparejado con aquélla, no simplemente una borrachera sino la situación siguiente con el dolor de cabeza que ha dejado, el malestar, en suma, que solemos calificar como 'resaca'.

Nuestro segundo ejemplo pertenece ya, como los siguientes, al *De tu. san. praec.* Ocurre en el párrafo 127E donde la escena es muy similar a la del tratado anterior. Se refiere Zeuxípo, quien lleva la voz cantante de este tratado, a aquellos que, avergonzados de reconocer su lamentable estado incurrir en una situación todavía peor, acudiendo al gimnasio cuando les invitan otros que van de paso a hacer ejercicio: πάνυ δ' ἀβελτέρως αἰσχυνόμενοι κραιπάλην ἢ ἀπεψίαν ὁμολογεῖν. En este caso κραιπάλη va en unión de ἀπεψία, cuya traducción más exacta parece ser 'indigestión'. Nuevamente, a nuestro ver, se empareja el exceso de vino y su perniciosa consecuencia de dolor de cabeza con el exceso de comida no digerida. Parecen semejantes las expresiones de πλεσμονή y de ἀπεψία, en tanto que se refieren a estados en los que se sufre por haber comido demasiado. Por eso resulta también aquí posible la interpretación del término κραιπάλη como 'resaca', estado lamentable provocado por haber bebido demasiado.

En el párrafo 127F, 10 se halla dos veces κραιπάλη con igual sentido, ya que se trata de una repetición del término en una especie de paráfrasis de un refrán cuyo origen parece estar en la máxima *similia similibus curentur*⁸. Plutarco

⁸ Esta máxima se halla expresada en textos del *CH* como *Epidemias* VI, 2, 1, 8 Littré = Manetti-Roselli, *Epidémie. Libro sexto*, pp. 22-23: ... ἐργάσασθαι τὸ ὅμοιον, οἷον ὀδύνη ὀδύνην παύει, o *De sem. de nat. pueri de morbis* IV 35, 5 Littré = Joly, *Hippocrate XI. De la génération...* p. 88: τὸ τε ὅμοιον ἔρχεται πρὸς τὸ ὅμοιον. En Leutsch & Schneidewin, *Paroemiographi Graeci* II, pp. 116 y-171 hay refranes que

reprueba a quienes apoyados en la esperanza del refrán se levantan y se encaminan a sus ocupaciones acostumbradas ὡς οἶνον δὴ τὸν οἶνον κραιπάλη δὲ τὴν κραιπάλην ἐξελῶντας καὶ διαφορήσοντας que interpretamos así: «en la idea de que el vino va expulsar y dispersar al vino y la resaca a la resaca.» pues creemos que con ‘vino’ se refiere Plutarco a la embriaguez y con *κραίπαλε* a las consecuencias de los excesos cometidos precisamente por la ingesta del vino. En este caso se produce no un paralelismo de excesos de comida y bebida como en los anteriores ejemplos, sino un contraste entre el exceso de vino y sus consecuencias, pero resulta bastante obvio que al usar ‘vino’ y *κραίπαλε*, seguido uno de otro, Plutarco se está refiriendo a estados diferentes de la persona que ha bebido⁹.

3. Si revisamos ahora los textos médicos donde se halla podremos ver cómo es en ellos un término cuasi técnico que parece responder a las molestias que permanecen en la persona como consecuencia de haber bebido demasiado más que a la propia intoxicación alcohólica. Analizamos a continuación los pasajes que presentan este término en el *CH* y en Galeno, pocos en número, por lo demás.

3.1. Veamos primero los de Hipócrates:

De aere aquis et locis, 3, 12-15: ὀκόσοι μὲν γὰρ κεφαλὰ ἀσθενέα ἔχουσιν, οὐκ ἂν εἴησαν ἀγαθοὶ πίνειν ἢ γὰρ κραιπάλη μᾶλλον πιέζει·

«Cuantos tienen débil la cabeza no deberían beber, pues la *κραίπαλε* les afecta más».

No traducimos de intento el término en la idea de discutir en cada caso las versiones posibles. En este pasaje podría interpretarse tanto por ‘borrachera’¹⁰ como por ‘dolor de cabeza’, consecuencia de la bebida o bien por ‘resaca’, que es realmente un dolor de cabeza y malestar consecuente con aquélla. Lo pri-

podrían estar basados en esta creencia de la curación por lo semejante. Por otra parte, ya en la filosofía presocrática se encuentra el concepto de la amistad de lo semejante como recuerdan Platón en el *Lisis*, 212a y ss. y Aristóteles en la *Ética nicomaquea*, 8, 1155b.

⁹ En *Quaestiones convivales* 652E: Περὶ τὸ σῶμα τῶν μεθυσκομένων καὶ κραιπαλώντων, de forma parecida la secuencia de los participios nos avanza la secuencia del estado del cuerpo, primero ‘embriagado’ y luego ‘con resaca’. En total el tema *κραίπαλε* aparece 18 veces en Plutarco. El substantivo sólo cinco.

¹⁰ La traducción de este tratado por J. A. López Férez, (Madrid, BCG, 1986, p. 43) ofrece ‘borrachera’.

mero si consideramos ante todo el hecho de beber, lo segundo si pensamos más bien en sus consecuencias.

De diaeta acutorum 18, 12: τὰ δ' ἄλλα ὁμοίως τοῖσιν ἐκ κραιπάλης διαιτάσθω.

«Que se trate lo demás del mismo modo para los que padecen por una *kraipale*».

De diaeta acutorum 18, 23: νηστείη δὲ πονηρὸν πρὸς τὴν κεφαλαλγίην καὶ κραιπάλην.

«El ayuno es cosa nociva para el dolor de cabeza y la *kraipale*».

En el primer pasaje se está dando el tratamiento de la indigestión y la plétora mediante curas alternativas según se produzca o no la evacuación y se concluye con que se haga una dieta igual para los que sufren por una *kraipale*. En el segundo se insiste más en los efectos de las bebidas —debemos entender vino— puras y secas y se asegura, por último, que el ayuno no es conveniente en el caso de 'cefalalgia' y de *kraipale*. Parece, por tanto, que se asocian dolor de cabeza y ese otro estado como cosas diferentes, aunque con algún punto de coincidencia y, además, la secuencia de ambos términos nos hace pensar que *kraipale* deberá ser entendido más por 'resaca' que por 'borrachera'.

Epidemias, 2, 6, 30, 2: κραιπάλης κεφαλὴν ἀλγέη, οἴνου ἀκρήτου κοτύλην πιεῖν.

«Si duele la cabeza de *kraipale*, beber una cótula de vino puro».

Vemos aquí una escueta prescripción para curar el dolor de cabeza proveniente de una resaca. El tratamiento parece acudir al precepto de *similia similibus*... al que aludía críticamente Plutarco en el *De tu san.* 127F. Pensamos que en este caso se podría interpretar claramente *kraipale* como 'resaca'.

Aphorismi 5.5: Ἦν μεθύων ἐξαίφνης ἀφωνός τις γένηται, σπασθεὶς ἀποθνήσκει, ἢν μὴ πυρετὸς ἐπιλάβη, ἢ ἐς τὴν ὥρην ἐλθὼν, καθ' ἣν αἱ κραιπάλαι λύονται, φθέγγεται.

«Si estando borracho alguien de repente se queda sin voz, muere entre espasmos; si no se apodera de él la fiebre o, en llegando al tiempo en el que se pasa la resaca, habla».

Aparece en este pasaje muy claro el contraste entre borrachera y resaca y cómo se tiene en cuenta un plazo: ὥρη, a partir del cual ese estado se desvanece y se recobra el habla.

3.2. En Galeno resulta significativo que los ejemplos de *kraipale* se hallan en tratados que son precisamente comentarios a Hipócrates. Cinco son de *In Hippocratem de victu acutorum commentarii* y tres de ellos son justamente la repetición casi exacta de esta obra del CH en los pasajes 18, 12 y 23, los pertenecientes a IV 15, 869, 5: κραιπάλης διαιτάσθω y a IV 15, 869, 15: πονηρὸν πρὸς τὴν κεφαλαλγίην καὶ κραιπάλην. En cambio 867, 11 y 868, 4 son comentarios y en ambos se emparejan la *kraipale* con comidas productoras de gases: ἐκ κραιπαλέων καὶ βρωμάτων φυσοδέων. En IV 15, 873, 1 se enumeran κραιπάλη y μήθη por este orden, lo que parece significar que representan grados diferentes de un estado de embriaguez.

Otros ejemplos están en *In Hippocratem aphorismos commentarii*. En VII 17b.788, 16 leemos:

κραιπάλας δ' ὅτι πάντες οἱ Ἕλληνες ὀνομάζουσι τὰς ἐξ οἴνου βλάβας τῆς κεφαλῆς εὐδηλον.

«Que todos los griegos llaman *kraipalas* a las molestias de la cabeza provenientes del vino, es bien evidente».

Y prosigue en VII 17b, 789, 2:

οὕτως γοῦν ἔνιοι καὶ τὴν ἐτυμολογίαν ἐποιήσαντο τῆς προσηγορίας ἀπὸ τοῦ κάρηνον πάλλεσθαι γεγονέναι φάσκοντες. τὴν δ' ὥραν καθ' ἣν αἱ κραιπάλαι λύονται, κέκληκεν ὁ Ἱπποκράτης ἀντὶ τοῦ τὸν καιρὸν.

«Así, en efecto, algunos hicieron la etimología de esta denominación afirmando que sucedía a partir del saltar la cabeza. Pero Hipócrates ha dicho el 'tiempo' en el que se disipan las *kraipalai* en lugar de el 'momento'»¹¹.

A continuación (VII 17b, 789, 5) en este mismo pasaje se refiere Galeno a cómo desaparece la *kraipale* según el sujeto que la padece. A unos les ocurre al siguiente día, a otros en esa misma noche, otros sólo al tercer día totalmente y eso depende también de la fuerza y de la cantidad del vino que se ha bebido y de la propia naturaleza del bebedor: τινὲς μὲν γὰρ κατὰ τὴν ὑστεραίαν ἡμέραν ἐπαύσαντο τῆς κραιπάλης, τινὲς δὲ καὶ κατὰ τὴν ἐπιγιγνομένην αὐτὴν νύκτα, τινὲς δ' ἐν τῇ τρίτῃ πάντως ἡμέρᾳ, καὶ γίνεται τοῦτο διὰ τε τὴν δύναμιν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ ποθέντος οἴνου καὶ αὐτὴν τοῦ πίνοντος φύσιν.

¹¹ Queremos con 'tiempo' y 'momento' diferenciar los términos temporales equivalentes. Para Galeno καιρός es la forma normal de decir χρόνος como ocurre ya desde época helenística.

Parece, pues, indudable que Galeno entiende *kraipale*, tanto aquí como antes en 788, 16 en el sentido de lo que denominamos 'resaca'.

En último lugar, en su tratado *In Hippocratis prorrheticum commentaria* III, 16, 673 nos encontramos con la cita de los *Aforismos*, 5, 5 ya vista anteriormente.

Pretendemos ahora revisar otros autores anteriores para comprobar qué significado tiene esta palabra en sus textos. Como las apariciones de este término y otros relacionados con él son, según el *TLG*, más de cuatrocientas, esta revisión será selectiva y omitiremos las que figuran en gran número en textos cristianos y tardíos, ciñéndonos al uso del término *κραিপάλη* sólo en unos pocos textos de la Comedia y Aristóteles, advirtiendo que respecto al uso en otros autores médicos sólo aparece una vez en Sorano.

4. Por su carácter técnico comenzaremos por los *Problemata* de Aristóteles, única obra del Estagirita en que aparece este término y otros relacionados con el tema de la bebida. En 871a, 16 se pregunta el filósofo por qué sienten una mayor resaca los que beben vino bastante puro que quienes lo beben completamente puro: *Διὰ τί μᾶλλον κραιπαλώσιν οἱ ἀκρατέστερον πίνοντες ἢ οἱ ὅλως ἀκρατον*; Prescindiendo de la explicación del problema, en este caso sería igualmente válido para el verbo *κραιπαλάω* tanto el significado de 'emborracharse' como el de 'tener resaca'.

En 873a, 31 expone el filósofo cómo el vino hace rápidos a los más lentos y desata a los más rápidos. Por eso también algunos de los que son melancólicos por naturaleza en las resacas se desatan totalmente: *βραδυτέρους καὶ θάπτους ποιεῖ, τοὺς δὲ θάπτους ἐκλύει. διὸ ἔνιοι τῶν μελαγχολικῶν τῇ φύσει ἐν ταῖς κραιπάλαις ἐκλελυμένοι γίνονται πάμπαν*.

En 873a.37: *Διὰ τί ἡ κράμβη παύει τὴν κραιπάλην; ἢ ὅτι τὸν μὲν χυλὸν γλυκὸν καὶ ῥυπτικὸν ἔχει (διὸ καὶ κλύζουσιν αὐτῷ τὴν κοιλίαν οἱ ἰατροί...)*, se pregunta Aristóteles por qué la col hace cesar la *kraipale*¹² y da como una posible explicación el que tiene un zumo dulce y que limpia. Por eso, añade, los médicos hacen con él lavativas para el vientre. Parece claro que Aristóteles se está refiriendo ahí a la resaca, que se puede aliviar, no a una borrachera. En el mismo sentido prosigue poco después, en 873b, 5 donde se refiere a quienes la sufren (*τῶν κραιπαλώντων*) como a quienes se puede administrar su zumo para los desarreglos del vientre. Se explica eso porque lo que es llevado del vino a la cabeza solamente produce sueño y *kraipale*. Pero

¹² *Prob* 873b.14: ὄπερ μόνον ἀπὸ τοῦ οἴνου εἰς τὴν κεφαλὴν φερόμενον τὸν κάρων καὶ τὴν κραιπάλην ποιεῖ.

donde se entiende claramente qué significa *kraipale* es en la explicación que sigue al párrafo anterior, en 873b, 15-22:

κάτω δὲ ὀρμήσαντος καὶ καταψυχομένου τοῦ σώματος διὰ τὰ εἰρημένα, λύεται ὁ τῆς κραιπάλης πόνος. ἔστι γὰρ ἡ κραιπάλη ζέσις τις καὶ φλεγμασία λήγουσα. λυπεῖ δὲ μᾶλλον τῆς μέθης, ὅτι ἐκείνη μὲν ἐξίστησιν, ἡ δὲ κραιπάλη ἐν αὐτοῖς οὔσι τὸν πόνον παρέχει·

«Pero bajándose y refrescándose el cuerpo mediante lo dicho¹³, se disipa el dolor de la *kraipale*. Pues la *kraipale* es un hervor y una hinchazón que cesa, pero molesta más que la borrachera, porque aquélla sale, mientras que la *kraipale* produce el sufrimiento en ellos mismos».

La explicación del problema por parte de Aristóteles se ha centrado en la naturaleza del vino que es caliente y húmedo y produce efectos parecidos a los que sufren quienes tienen fiebre, pues mientras lo húmedo va hacia abajo el espíritu del vino sube a la cabeza y produce sueño y *kraipale*. ¿Qué podemos entender entonces por este término? Creemos que las molestias, dolor y pesadez de cabeza que siguen al consumo desmedido del vino. En suma, resaca. Y emplea por último nuevamente el símil de la fiebre. Quienes la padecen están más inquietos que con dolores, pero cuando pasa el padecimiento de la fiebre perdura el dolor. Esto mismo sucede, remacha, respecto a la resaca y la borrachera: ταῦτὰ γὰρ καὶ ἐπὶ τῆς κραιπάλης καὶ ἐπὶ τῆς μέθης συμβαίνει. (*Probl.* 873b, 22 ss). Esto es, la borrachera desaparece pero sus consecuencias siguen vivas.

5. Retrocedemos nuevamente en el tiempo y analizamos ahora el uso de *kraipale* en la Comedia.

5.1. Veamos en primer lugar estos pasajes de Aristófanes¹⁴:

Acharnienses 277:

ἐὰν μεθ' ἡμῶν ξυμπίης, ἐκ κραιπάλης
ἔωθεν εἰρήνης ῥοφήσεις τρύβλιον·
«Si bebes con nosotros, terminada la juerga,
después del alba, sorberás una taza de paz.»

(Trad. de Luis Gil)¹⁵.

¹³ El zumo de la col, antes mencionado.

¹⁴ Véase el excelente estudio de Esteban Calderón Dorda, «La embriaguez en Aristófanes: análisis léxico», *Myrtia* 14 (1999), 5-18.

¹⁵ Esta traducción es la de Luis Gil, Aristófanes, *Comedias* I, Madrid, Gredos, 1995, p. 125 y dice en la nota 56: «Ἐν εἰρήνης ... τρύβλιον (v. 278) hay un

Y, como explica el traductor, la «taza de paz» produce un efecto inesperado porque lo que cuadraría ahí es una tisana para aliviar la resaca. Podríamos traducir nosotros, de modo bastante más prosaico: «por la resaca tendrás que sorber ...». De modo parecido traduce Luis Macías:

«Si tú bebes con nosotros,
cuando acabe la resaca
podrás devorar desde el alba un buen plato de paz»¹⁶.

Sommerstein, en su edición y traducción de la comedia vierte así el pasaje:

«if you drink with us, for your hangover
in the morning you shall slop down a bowl of peace»¹⁷.

Por último, en la edición y traducción francesa, ya un tanto antigua, de V. Coulon y H. Van Daele leemos: «Si tu veux boir avec nous, au sortir de l'ivresse, à l'aurore, tu avaleras un bon plat pour fêter la paix, ...»¹⁸, donde la interpretación del traductor apunta también a un estado posterior al de la embriaguez.

El otro ejemplo es de *Vespa*, 1253-1255:

κακὸν τὸ πίνειν. ἀπὸ γὰρ οἴνου γίγνεται
καὶ θυροκοπήσαι καὶ πατάξαι καὶ βαλεῖν,
κάπειτ' ἀποτίνειν ἀργύριον ἐκ κραιπάλης.
«De ningún modo. Beber es malo. Del vino vienen
los golpes en las puertas, los puñetazos y las pedradas;
y luego, para acabar con la resaca, hay que pagar la multa».

Hemos reproducido ahora la traducción al español de Macías Aparicio¹⁹. Veamos cómo interpreta el pasaje Sommerstein: «No, no! Drinking's a bad thing. From wine come door-breaking, striking and stoning, and then having to pay out money while the hangover's on you»²⁰. Y de otra parte Mac Dowell, en el comentario a esta expresión, dice como sigue: «1255 ἐκ κραιπάλης: κραιπάλη can mean either 'drinking-bout' or 'hangover'. ἐκ can mean either 'after' (time) or 'with' (manner). ἐκ κραιπάλης is 'after the drinking-bout' in

aprosdoketon en lugar del esperado *ptisanes* (cf. *Alexis* fr. 144 K) como remedio de la resaca».

¹⁶ Luis Macías Aparicio, *Aristófanes. Comedias I*, Madrid, ed. Clásicas, 1993, p. 270.

¹⁷ Allan H. Sommerstein, *Acharnians*, Aris & Phillips Ltd. 1980, p. 65.

¹⁸ Aristophane, I, Paris, *Les Belles Lettres*, 1934, p. 23.

¹⁹ Luis Macías Aparicio, *Aristófanes. Comedias II*, Madrid, ed. Clásicas, 1993, p. 179.

²⁰ Allan H. Sommerstein, *Wasps*, Aris & Phillips Ltd. 1983, p. 123.

Akb. 277 und Alexis 9, 8, and so this is probably the meaning here, though here ‘with a hangover’ would give equally good sense»²¹. Como vemos, pues, la interpretación de κραιπάλη como ‘borrachera’, sin más, no está justificada en ninguno de los dos casos según estos estudiosos. Nosotros pensamos que ἐκ κραιπάλης podría interpretarse mejor como un genitivo de causa con nombre de cosa ‘pagar dinero por causa de una resaca’, sin que debamos entender forzosamente ‘multa’, sino tan sólo pagar los desperfectos causados, a menos que se tratara aquí de otro ἀπροσδόκητον y debiéramos pensar en un ‘resacosamente’, valga la palabra, que sustituiría a un ἐκ βίας ‘forzosamente’²².

5.2. Veamos, para terminar, los ejemplos que nos brinda Alexis en los tres fragmentos siguientes:

En el fragmento 9 K-A (9 Kock) del *Esopo*, que reproducimos parcialmente, leemos este diálogo entre Solón y Esopo:

{Σ.} τὸ ποῖον; {Α.} ἐν τοῖς συμποσίοις οὐ πίνετε ἄκρατον. {Σ.} οὐ γὰρ ῥάδιον· παλωῦσι γὰρ ἐν ταῖς ἀμάξαις εὐθέως κεκραμένον, οὐχ ἵνα τι κερδαίνωσι, τῶν δ’ ὠνουμένων προνοούμενοι, τοῦ τὰς κεφαλὰς ὑγιεῖς ἔχειν ἐκ κραιπάλης.

«Solón. ¿Lo qué? / Esopo. En los banquetes no bebéis vino puro. / S. No es fácil. Pues en seguida lo venden en los carros ya mezclado, no para sacar ganancia, sino mirando por quienes compran, por ver que tengan las cabezas sanas de resaca».

Parece que el participio προνοούμενοι nos da la clave, porque esa prevención parece dirigirse a las consecuencias de la bebida pura, la cual produciría después dolores de cabeza peores aún que con la mezcla de vino y agua.

Reproducimos también en parte el fragmento 257 Kassel-Austin (255 Kock) del *Frigio*:

{ΦΡΥΞ}εἰ τοῦ μεθύσκεσθαι πρότερον τὸ κραιπαλᾶν παρεγίνεθ’ ἡμῖν, οὐδ’ ἂν εἰς οἶνόν ποτε προσίετο πλείω τοῦ μετρίου. νυνὶ δὲ τὴν τιμωρίαν οὐ προσδοκῶντες τῆς μέθης ἤξειν προχείρως τοὺς ἀκράτους πίνομεν.

«Frigio. Si padecer la resaca nos sobreviniera antes de emborracharnos, ni uno tan siquiera se acercaría al vino más de lo moderado. Pero, en realidad, como no esperamos que va a llegar la venganza de la borrachera, bebemos el vino puro sin temor».

²¹ Douglas Mac Dowell, *Aristophanes. Wasps*, Oxford 1971, p. 294.

²² Es una nueva sugerencia del prof. I. Rodríguez Alfageme.

En este caso se ve con claridad la diferencia entre τοῦ μεθύσκεσθαι 'emborracharse' y τὸ κραιπαλῶν 'padecer la resaca'. Y, por último, en «la venganza» o «castigo de la borrachera» se entiende con evidencia que es la resaca lo aludido.

En último lugar el frag. 287 K-A. (286 K), incide en lo mismo:

ἐχθὲς ὑπέπινες, εἶτα νυνὶ κραιπαλῶς.
κατανύστασον· παύσει γάρ. εἶτά σοι δότω
ράφανόν τις ἐφθῆν.
«Ayer bebiste de más, y ahora en consecuencia tienes resaca.
Descabeza un sueño. Encontrarás alivio. Después que te den
col cocida»²³.

Es evidente que no se puede entender aquí el verbo κραιπαλῶν sino por 'tener resaca', si es que se está hablando de la bebida excesiva de un día anterior. Y, de otra parte, el remedio de la col es el mismo del pasaje de los *Problemata*, ya visto antes, aunque el tipo de hortaliza sea algo diferente, como parece denotar el nombre diferente.

6. Otros muchos ejemplos de fragmentos de la Comedia, también de la Nea²⁴ —y los Padres de la Iglesia por otra parte—, podrían ofrecer todavía un abundante muestrario del término en este sentido, pero no pretendemos cansar más y creemos que es suficiente ya con lo dicho.

Rosa M.^a AGUILAR
Universidad Complutense de Madrid

²³ Sobre el remedio de la col véase I. Rodríguez Alfageme, *La medicina en la Comedia ática*, Madrid 1981, 412 ss., donde comenta este fragmento de Alexis y cita otros más de la Nea, entre los que no figura ninguna recomendación parecida en Menandro.

²⁴ Citamos los fragmentos siguientes: Antífanos, frag. 4, 4; Eubulo, frag. 127, 2; Nicócares, 15, 2; Menandro, *Colax* 48 y algunos casos más de *adespota*, todos en los *Comicorum Atticorum Fragmenta* de Kock.